

# E51 - Neverending

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:15]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[01:49]** ---

Oh, did you buy a Buitton bag?

**[01:51]** ---

Yes. I found the one  
that I wanted.

**[01:54]** ---

What about your Shanel watch?

**[01:57]** ---

I'm going to get it  
for my birthday.

**[01:59]** ---

That's great!

**[02:11]** ---

*It's been three months.*

**[02:13]** ---

*Domyoji and Shigeru haven't  
come back to school.*

**[02:33]** ---

"Neverending"

**[02:52]** ---

"The sea sparkles at our feet.

**[02:54]** ---

"With not a cloud in the sky...

**[02:57]** ---

"...the spring sun shines  
upon the vast sea...

**[03:00]** ---

"...and soon a curtain falls  
to the depths of the waves...

**[03:04]** ---

"...giving them  
deepening warmth."

**[03:22]** ---

What, another one?  
What about your other girls?

**[03:25]** ---

Ah, I know how to handle them.

**[03:28]** ---

By the way, how's your Madame?

**[03:30]** ---

Everything's under control.

**[03:34]** ---

*The F4 are down  
to only Mimasaka and Nishikado...*

**[03:40]** ---

*since Rui Hanazawa returned to Paris  
to be with Shizuka.*

**[03:52]** ---

*Lately, I see Kazuya and  
Sakurako together a lot.*

**[03:57]** ---

I don't know if I can...

**[04:00]** ---

Of course you can!

**[04:03]** ---

I know you can do it!

**[04:05]** ---

But, still...

**[04:08]** ---

*They seem to get along well.*

**[04:12]** ---

We've got to  
put a stop to it now!

**[04:14]** ---

She attracts too much attention  
for a commoner!

**[04:19]** ---

Here she comes.

**[04:21]** ---

Listen, you! Wait a second...

**[04:24]** ---

*Asai's bunch found  
someone else to bully.*

**[04:29]** ---

A low-down commoner like you  
has no business being here.

**[04:33]** ---

Do you understand?

**[04:38]** ---

Sengoku-ya

**[04:41]** ---

*I got a 50-yen raise  
at my part-time job.*

**[04:46]** ---

Three yukizakura  
and four daifuku?

**[04:49]** ---

One moment, please.

**[04:51]** ---

*Yuki calls it a miracle.*

**[05:00]** ---

Tsukushi.

**[05:01]** ---

Yes?

**[05:02]** ---

A package came for you.

**[05:04]** ---

Oh, thank you!

**[05:12]** ---

*Something from the folks  
in the country.*

**[05:18]** ---

To Tsukushi

**[05:43]** ---

*They've all adapted well  
to country life.*

**[07:24]** ---

*This morning, I got a letter  
from Hiruta, from the next class over.*

**[07:29]** ---

And what I told you the other...

**[07:40]** ---

Is that him?

**[07:42]** ---

Yeah...

**[07:44]** ---

He's blushing.

**[07:46]** ---

Cut it out!

**[07:48]** ---

What are you going to do,  
Tsukushi?

**[07:51]** ---

I don't know...

**[07:59]** ---

*I'm considering  
going out with him.*

**[08:04]** ---

Hm...

**[08:06]** ---

What is it?

**[08:07]** ---

Oh, nothing...

**[08:10]** ---

I brought spring rolls, today.

**[08:13]** ---

I have rice with seaweed...  
and grilled fish.

**[08:16]** ---

Really?

**[08:17]** ---

My folks sent them to me  
from the country.

**[08:19]** ---

Oh, how nice.

**[08:22]** ---

*My days have been uneventful,  
but peaceful.*

**[08:29]** ---

*This is the life  
I've been waiting for.*

**[08:38]** ---

Awful news!

**[08:42]** ---

What are you so excited about?

**[08:46]** ---

They say Domyoji and Shigeru Okawahara  
are getting married!

**[08:50]** ---

No way!  
But they're still in high school!

**[08:54]** ---

Is that legal?

**[08:57]** ---

Both families want it done  
as soon as possible.

**[09:00]** ---

And their honeymoon will be  
a world cruise on a luxury liner!

**[09:04]** ---

How fabulous!

**[09:06]** ---

Leave it to the Domyojis to plan  
something so spectacular.

**[10:31]** ---

*Today, the whole school is sending  
the honeymooners off.*

**[10:38]** ---

Here they come!

**[11:08]** ---

Shigeru! You look fabulous!

**[11:45]** ---

*Tsukasa...*

**[11:47]** ---

Congratulations!

**[11:52]** ---

Congratulations!

I wish you every happiness!

**[12:10]** ---

Domyoji!

**[12:12]** ---

You look wonderful!

**[12:13]** ---

Please turn this way!

**[12:16]** ---

Here it comes!

**[12:22]** ---

Catch!

**[12:49]** ---

Makino...

**[12:54]** ---

Miss Urara...

**[12:57]** ---

I have something for you.

**[13:02]** ---

It's from Domyoji.

**[13:05]** ---

From Domyoji?

**[13:19]** ---

*Why?*

**[13:25]** ---

Well, I've done my part.

**[14:17]** ---

What's with Makino?

**[14:21]** ---

Tsukushi! What's wrong?

**[14:23]** ---

I have to get to Domyoji.

**[14:24]** ---

They've removed the ramp.

**[14:33]** ---

Move! Move!

**[14:35]** ---

*Makino...*

*When I get on this ship...*

**[14:38]** ---

I'm going to find an interesting country

and disappear.

**[14:42]** ---

Of course, I'm getting out  
of this marriage.

**[14:46]** ---

Oh! Makino!

**[14:50]** ---

*The monkey-girl can find a man anytime,  
so I won't worry about her.*

**[14:56]** ---

*I plan to come back  
when things cool down.*

**[14:58]** ---

*Take care, until then. So long.*

**[15:16]** ---

Tsukushi?!

**[15:22]** ---

Makino!

**[15:47]** ---

Tsukushi...

**[15:49]** ---

What a fool!

**[15:53]** ---

*How dare he...!*

**[16:04]** ---

Hey, are you all right?

**[16:14]** ---

*I won't let him!*

**[16:18]** ---

Tsukasa... Domyoji!

**[16:21]** ---

M-Makino!

**[16:22]** ---

You irresponsible, good-for-nothing...!

**[16:34]** ---

W-what are you doing?!

**[16:37]** ---

You should know!

**[16:38]** ---

I can't believe  
you're such a complete jerk!

**[16:42]** ---

Shigeru... What about Shigeru?!

**[16:44]** ---

What are you talking about?

You must be crazy!

**[16:47]** ---

You're the one who's crazy!

**[16:50]** ---

Hurray!

**[16:51]** ---

Tsukushi's angry!

**[16:57]** ---

I did a great bit of acting,  
if I do say so myself.

**[16:59]** ---

It made it worth my while  
to transfer schools.

**[17:02]** ---

Huh?

**[17:03]** ---

Since Tsukasa turned me down...

**[17:05]** ---

I felt I had to  
get you two together.

**[17:09]** ---

I went through  
so much trouble...

**[17:16]** ---

Don't tell me... this wedding...

**[17:19]** ---

Of course! It's to outsmart  
Tsukasa's mom!

**[17:26]** ---

What's going on?

**[17:27]** ---

Why did Makino get on the ship?

**[17:31]** ---

Nishida, get me  
the captain on the ship.

**[17:34]** ---

Mother! Please try to understand!  
Tsukasa is...

**[17:41]** ---

Tsukasa was so shocked  
at being rejected by you...

**[17:43]** ---

that he became  
his mother's puppet.

**[17:45]** ---

So, I got some friends together  
to put on a show.

**[17:49]** ---

That letter...

**[17:50]** ---

Rui thought it was the only way  
to get you angry,

**[17:54]** ---

so he copied Tsukasa's scrawl.

**[17:57]** ---

So Miss Urara was in on it too?

**[17:58]** ---

That's right.

And a host of other actors.

**[18:03]** ---

It's time.

**[18:11]** ---

S-Shigeru...

**[18:12]** ---

So long!

**[18:13]** ---

Shigeru!

**[18:19]** ---

Shigeru!

**[18:22]** ---

God will surely forgive us  
for a trick like this!

**[18:32]** ---

Kazuya...

**[18:35]** ---

Sojiro! Akira! You...!

**[18:42]** ---

Be happy!

**[18:44]** ---

Be happy!

**[18:53]** ---

W-we're moving! This isn't funny!

**[18:57]** ---

Let go of me, Domyoji!

I won't be able to go back!

**[19:20]** ---

*Domyoji...*

**[19:30]** ---

Mother, please let them go!

**[19:32]** ---

Captain?

**[19:35]** ---

This is Kaede Domyoji.

**[19:39]** ---

I leave Tsukasa...

**[19:41]** ---

I leave my son and his companion  
in your care.

**[19:44]** ---

Good-bye...

**[19:50]** ---

Mother!

**[19:58]** ---

It's already started... Our next story...

**[20:06]** ---

Domyoji...

**[20:29]** ---

Bye-bye!

**[20:31]** ---

Will this really smooth things out  
between them?

**[20:34]** ---

Makino might try  
jumping off the ship.

**[20:38]** ---

She just might...

**[20:39]** ---

It all depends on Tsukasa now.

**[21:36]** ---

Where the heck  
is this ship going, anyway?!

**[21:38]** ---

Where do you think, silly?  
Around the world, of course!

**[21:41]** ---

Wait just a darn minute!

**[21:58]** ---

Will I ever make it that far?

**[22:04]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[22:11]** ---

Some day, the whole world

**[22:19]** ---

will have its eyes on me.

**[22:24]** ---

Yeah, after our graduation ceremony

**[22:32]** ---

we all wrote our dreams on the wall.

**[22:38]** ---

A lot of time has passed since then

**[22:44]** ---

but I'm just the same as I was on that day!

**[22:51]** ---

Keep trying your best!  
Wishes can come true!

**[22:58]** ---

Let's keep running down  
the road we believe in!

**[23:08]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:14]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:21]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:28]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:31]** ---

I already made it this far, after all.

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:41:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:41:04 UTC by whimsee